

# 科技英语口语译的特点和技能

李艳辉

(长春师范大学 外语学院,吉林 长春 130032)

**[摘要]**口译是英语翻译中不可或缺的一部分。科技口译有自身的特点,即口译内容与各个领域、各门学科的发明创造、科研技术、工艺流程有着直接的关系。本文就口译的特点、质量、基本技能、听辨技能及同声传译技巧等作简要论述。

**[关键词]**口译;科技英语;同声传译

**[中图分类号]**H059      **[文献标志码]**A      **[文章编号]**2095-7602(2017)03-0102-04

## 一、科技英语口语译的特点

科技英语口语译是科技英语翻译中不可或缺的一部分,主要涉及技术引进口译、工程技术口译、学术报告口译,其形式主要包括交替口译、接续口译、耳语口译、视阅口译、同生传译等。“口译是一种通过口头表达形式,将所听到的信息准确而快速地由一种言语转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交易工具”<sup>[1]</sup>。输入→解译→输出是口译的最基本过程。口译所采用的句子结构比较简短、灵活性强,几乎用不到非谓语句,语序基本与汉语保持一致。它的特点如下:(1)口译是一种即席双语传译活动。译员不仅要具有高超的即席应变能力,更要有极其流利的现场表达能力;(2)完全的个体操作过程。译员无法求得他人的帮助或查询资料,须独立处理可能碰到的各种问题;(3)译员在现场极具压力感;(4)反映并折射出译员语言的综合应用能力;(5)体现了信息交流的广泛性。

职业译员的口译范围没有任何界限,它涵盖面极广。此外,现场性、即席性、现时性、交互性、限时性等是口译所具有的一些独特点。

## 二、科技英语口语译的质量

科技英语口语译是在直、准、精,即直截了当、准确无误、精确表达的基础上,把科技英语所表达的信息转变成另一语言信息的行为。从科技英语口语译的程序看,它包括听、辨、分析、理解、转换和表达几个重要步骤。其中的表达就是要“通过一种等值的语言系统将科技英语所反映的信息准确无误地进行重组的过程。”<sup>[2]</sup> AIIC(国际会议口译员协会)是世界上最大的口译专业组织。它认为高质量的翻译使“听众通过耳机听到的与源语听众直接从发言人那里听到的应当具有同等效果,不仅信息内容毫无二致,而且要同源语一样清楚,风格也要一致。”AIIC对会员业务水平的标准依次为:忠实、清楚、流利度、术语、完整性、语法、音质和口音。

联合国是大量使用同声传译的一个国际组织。为了保证质量,联合国为同声传译确定了质量标准,主要包括翻译的整体与完整性、正确性、词汇的运用与声音的表述、句法与风格、原语相关的知识把握等。

口译内容的完整传递和口译信息的准确表达构成高质量口译的基础。译员能否有效地译出讲话者的本意、用词是否地道准确、表达是否贴切自然,是口译质量的保证性因素。此外,译员是否沉着稳定、讲话是否干

**[收稿日期]**2016-12-07

**[基金项目]**吉林省教育厅“十二五”社科项目“英语科技文献的语言特点与翻译研究”(吉教科文合字[2015]第285号)。

**[作者简介]**李艳辉(1962-),女,副教授,硕士生导师,从事应用语言学研究。

净利落,也会影响对口译质量的评判。信息内容忠实,完整;信息传递准确,流利;信息表达清楚了,是口译质量的关键性要素。

### 三、科技英语口语译的基本技能

口译的基本技能包括数字口译的方法、口译笔记的方法。常用符号和缩略词在口译笔记中经常会被用到。交互口译离不开这几种基本的技巧。在做口译之前有意识地培养这些技能是必要的,但更重要的是,这些技能要在长期的口译实践中逐步形成和完善。口译笔记是最具有个性的,所谓“千人千面”是对此真实的写照。因此,只有最具有个性的笔记方式,才能得心应手。

#### (一)数字口译

口译中,数字是最棘手的问题。不管译员的记忆力如何强,听到一连串数字,很少有听过不忘的。“数字翻译”是口译工作的一大难点,其主要原因是口译中“数字处理”的模式和其他信息处理模式不同。数字的意思是机械单一的、不可改变的,它不受语境的直接影响。译员口译时所能做的就是将数字“全盘接受”下来,然后一个一个地“硬译”出来。对译员来说,数字口译的压力主要来自两个方面:不能在两种不同的数字信息处理模式中进行迅速转换;由于迅速转换,人的短时记忆能力有限,难以准确地记住数字信息。

无论同声传译还是交互翻译,译员在听到较长的数字后应该立刻记录下来。行之有效的方法如下:

#### 1. 填空记录法

这种方法比较适合初学者。译员在口译以前不妨事先准备一张专门记录数字的纸,并在纸上标明中英文的位数,如:

billion			million			thousand			
十亿	亿	千万	百万	十万	万	千	百	十	个

上面的表格标有中英文的位数,并标有分节号。无论听到的是中文还是英文数字,只要用阿拉伯数字填上去就可以了。

例如:nine billion three hundred and sixty - eight million six hundred thousand

billion			million			thousand			
十亿	亿	千万	百万	十万	万	千	百	十	个
9	3	6	8	6	0	0			

#### 2. 分节号记数法

对于口译人员来说,用分节号记录数字是一种行之有效的方法。英语的 thousand (1000)、million (1000000)、billion (1000000000) 都是明显的分节号。在记录中可以用“'”、“''”和“'''”写在数字的右上角,分别表示 thousand、million 和 billion。例如: eight thousand 记成 8'; five million 记成 5''; nine billion 记成 9'''。

#### 3. 点三杠四、缺位补零法

英文数字是三位一节,从右至左每隔三位数加一个逗号,分别用 thousand、million、billion、trillion 来表示;汉语数字是四位一组,从右至左每隔四位数为一级,依次以“万、亿、兆”来表明。“点三杠四、缺位补零”是根据英汉两种语言数字的分节特征而专门设计的一种方法。

(1)“点三杠四”针对的是数字中无零位的情况。具体方法是:在英文数字上,从右位起每隔三位数加一个点号或逗号;在汉语数字上,从右位起每隔四位数,划一斜杠。

英→汉

第一步:听到英文数字:nine hundred sixty - six million five hundred eighty - six thousand three hundred and sixty - one;

第二步:在笔记上记下:966m586th361;

第三步:按汉语计数方式从右至左每四位划一杠:9/66m58/6th361;

第四步:从右至左第一杠是“万”位,第二杠是“亿”位,因此,9是“亿”位;

第五步:读出汉语:九亿六千六百五十八万六千三百六十一。

(2)“缺位补零”针对的是数字中有零位的情况。如果数字中有零数位,要及时补零,缺几个零数位就补几个零。特别要注意的是,汉语数字是以“千”位起始的四位一节,而英语数字是以“hundred”起始的三位一节。

英→汉

第一步:听到英文数字:five hundred billion twenty - six million seven thousand and sixty - three;

第二步:在笔记上记下:500b26m7th63;

第三步:按照英语数字每节三位的特点从右至左补零:500b026m007th063;

第四步:从右至左按汉语计数方式每四位划一杠:500b0/26m00/7th063;

第五步:读出汉语:五千亿二千六百万七千零六十三。

## (二)常用符号和缩略词的使用

口译主要依赖大脑的短时记忆去激活长效记忆,套用已有概念来理解接收的信息。然而,人的短时记忆容量有限,通常只能同时记下8~10个意义毫不相干的单词或词组。而当感知的信息有逻辑意义时,人的短时记忆可容纳大约20个单词组成的句子,但这种记忆能力依然十分有限,难以应对3~5分钟长度的即席口译。因此,译员需要借助符号和缩略词把一些信息简要记录下来,以减轻大脑记忆的压力,使其有更多的精力摄取更多的信息。

## (三)科技英语口语笔记的方法

口译笔记是记忆的延伸或补充,但绝不能完全取代记忆。因此,口译笔记的大忌就是追求记“全”。实践证明,口译笔记只在口译过程中起一种提示性作用。口译记录时,符号不宜使用过多,否则会适得其反。译员一定要选用非常熟悉的符号,方可运用自如。新学的符号一定要牢记以后再使用。在做记录的过程中,不要临时随意创造某些符号或缩写词。如果迫不得已非要创造新符号,最好分开记录,不要与其它符号混在一起,这样有助于自己回忆。

口译笔记中通常记录的内容主要包括专有名词、概念、专业术语、数字、命题、逻辑关系等。笔记单位以表达意群的词语和符号为主。译员笔录通常是理解后的目的语的提示,而不应是原语形式的简单再现。

## 四、科技英语口语的听辨技能

听辨技能由记忆技能和听辨技能构成。在口译过程中,听和辨是不可分离的。译员要有积极的思辨意识,梳理好词语与句子的关系,理解语篇层面词语和句子的实际意义。掌握了听辨技能,才能做一个合格的译员。

### (一)记忆技能

良好的记忆力是译员必须具备的技能,也是译员得以施展其口译能力的前提条件。记忆包括输入、储存和重现三个过程,其形式一般可分为瞬间记忆、短时记忆和长效记忆。

研究表明,瞬间记忆只能使语言信息保持数秒,然后所记忆的信息便会消失,因此较长的数字就容易忘记。一般说来,越是具体的内容越容易瞬间忘记。

短时记忆可使信息保持一段时间,少则几分钟,多则几小时。对口译人员来说,短时记忆相当重要,它是译者进行高强度脑力活动的基础。短时记忆的信息进入大脑,激活长时记忆中的相关信息,经过大脑的加工和整合,传递的语言信息就能得到理解。但是,短时记忆的特征是信息详细化、细节具体化,所持续的时间也相对较短,而且原先的信息会不断地被新信息替代,因而容易淡化甚至遗忘。

长效记忆的信息是无数的概念,容量要大得多,也模糊得多,然而信息在大脑里保持的时间相当长,可以是几天或几个星期,也可以是几年,甚至终身不忘。长效记忆都是经验性的,人们听过、看过、感受过的事物都

可以成为某种概念,长期有效地记忆在大脑里。这类经验性的或概念性的东西,随时可提取出来与正在接收到的信息相互作用与刺激,从而帮助人们更透彻地理解正在输入的信息。

三种记忆机制在口译过程中各司其职。瞬间记忆通常与源语有关;短时记忆会对长效记忆产生刺激,引出相关的信息与概念并激活这些概念,并用理性的概念整合和理解接受到的新信息,再翻译出信息内容;长效记忆使人类认识大千世界。因此,高水平的译员不但要注重语言的学习,更要重视知识的积累,并使之成为一种习惯。

## (二)听辨技能

听辨技能包括音流听辨、联想、预测、推断、表征、言意分离、意群切分、关键信息识别与浓缩、释义、概要、逻辑性重构等。口译的成败在很大程度上取决于听辨能力的强弱,良好的听力是培养听辨能力的基础。如果一个人的外语听辨能力偏弱,那么无论其语言表达能力有多强,也难以胜任口译工作。可以说,听辨能力不仅仅是一种听的能力,它还是一种综合能力的体现。

## 五、科技英语同声传译技巧

同声传译又称同步口译,是指译员在不打断讲话者说话的情况下,不间断地将其讲话内容传译给听众的一种口译方式。此法翻译效率高,是国际会议通常采用的口译操作形式,时而也用于学术报告、讲座授课等场合,其最大优点是可以保证讲话者连续发言。

口译技巧与笔译技巧有很大不同。口译同行们通过多年的同传翻译工作实践,总结出一个十六字原则:“顺句操作,衔接自然,随机调整,整体等效”。其中最主要的手段是“顺句口译、随机调整”,从而达到“衔接自然、整体等效”的目的。也就是说,尽可能将原文按语句的顺序进行口译,这样既可方便口译的形式,不出差错;更可减少记忆的负担,不易疲劳。

## 六、结语

科技英语口语涵盖的内容很多,其关键的质量要素是:意义转达清楚明确;确保信息忠实完整;快速流利。科技英语口语的主要场合包括科技会议、贸易谈判、科技咨询、新闻发布。口译员的工作场合是千变万化的,可以出现在与科技有关的任何场合,如谈判桌、会议室、报告厅、安装现场、生产厂家;也可能出现在与生活有关的场合,如机场、旅馆、旅游景点、豪华商厦。因此,科技口译员事实上很可能承担多种角色,口译内容也绝不会局限于一般人想象的“纯”科技范围内。宽泛地讲,科技口译集会议讨论、技术谈判、科技讲座、宾客迎送、景点旅游、生活服务于一体。

## [参考文献]

- [1]梅德明.高级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [2]张于周,郭社森.科技英语翻译[M].杭州:浙江大学出版社,2015.

## Characteristics and Skills of EST Interpretation

LI Yan - hui

(School of Foreign Language, Changchun Normal University, Changchun Jilin 130032, China)

**Abstract:** EST interpretation is an indispensable part in scientific English translation. Scientific interpretation has its own characteristics, namely the interpreting content has a direct relationship with various fields, invention and creation of various subjects, scientific research and technology, technological process. In this paper, the characteristics of interpretation, the quality of interpretation, the basic skills of interpretation, listening and discrimination skills of interpretation, the skills of Simultaneous interpretation will be briefly discussed.

**Key words:** interpreting characteristics; EST; simultaneous interpretation